

# dance studies association

## *Movement, Mobility, Reciprocity*

### 2023 Conference Symposia

May 12 (Salvador, Brazil) • September 8 (London, UK) • November 18 (Ilorin, Nigeria)

First symposium

#### Radical Acts of Translation: Mobilizing Reciprocities across Bodily Arts

Friday, 12 May 2023

**Host:** Universidade Federal da Bahia (UFBA) in Salvador, BRAZIL

**Co-Chairs, Programming and Local Organization Committees:** Christine Greiner, Gilsamara Moura, and Cristina Fernandes Rosa

The online symposium **Radical Acts of Translations** seeks to break away from the limiting sectarianism of artistic languages and the distinctions between theories and practices across the performing arts. While translation isn't a new topic, our reference to "radical acts" summons reciprocal mobilizations beyond the superficiality of colonial/imperial translations and related epistemic violence. This symposium thus condemns all forms of devaluation, denial, or erasure of the knowledges of marginalized peoples (Black, Indigenous, Asian, LGBTQA+, etc.), also known as *epistemicide*. More importantly, it seeks to expose the limitations of Western scientific knowledge in fully grasping the broad spectrum of body-centred practices, performances, and events articulated in singular and distinct contexts worldwide. **Radical Acts of Translations** also problematizes past and present patterns of valorisation of movement techniques and processes under Eurocentric categories such as dance, ritual, folklore, and so on. In Brazil, for instance, artists and scholars working in the interdisciplinary field of *bodily arts* have mobilized connections with political philosophy, embodied sciences, and anticolonial studies, aimed at ontological and epistemological pluralisms. At last, by focusing on *reciprocities across bodily arts*, it draws attention to - and endorse - pathways and networks through which certain themes and issues might be critically translated or reactivated in different contexts, in order to produce anticolonial mobilizations and microactivisms.

With this information at hand, our first cyberspace gathering in this series invites proposal that pay close attention to the following epistemic, political and methodological concerns and approaches: a) the principle of *horizontal reciprocity*, structuring collective movements and ecologies of knowledges from the global South and North; b) tactics and strategies of *transcultural and inter-political translation*, especially those born from the struggle against intersecting systems of domination (e.g. patriarchy, colonialism, capitalism, ableism, etc.) and their epistemicides; and c) research-creation methodologies concerned with new epistemologies of practice and their translation into verbal and non-verbal discourses (and vice-versa). Ultimately, our mobilizations will be guided by the following provocation: How can we expand the ways in which we share ideas and experiences about diverse bodily arts (across languages, disciplines, historical contexts, geopolitical locations, worldviews) and how could these re-configurations/re-imaginings become an opening to mobilize horizontal reciprocity towards radical acts of translation.

Presentations may address, but are not limited to, the following topics:

- The ethics of translation or approximation between Western theories of corporeality and cognition and other ecologies of knowledges born from the struggle against modern forms of domination.
- Ways of expanding the intersecting fields of performing arts post-pandemic, diversifying and de-stratifying the constituting voices, theories, and methods, from the point of view of anticolonial epistemologies.
- Movement practices and performances which enact or contribute towards horizontal reciprocity in radical acts of translation, within and beyond verbal language.
- Research-creation approaches, especially new forms of extra-linguistic knowledges and practice-thinking that question conventional translating procedures or embrace being lost in translation.
- Acts of intercultural and inter-political translation that seek to problematise the imperialist predominance of the English language across performing arts scholarship and the information artists and audiences exchange, either on or offline.
- Expand the use of 21st century infrastructure of telecommunications, digital technology, and artificial intelligence to mobilize translation acts and nurture reciprocity, pre and post pandemic.
- Acts of reciprocity in translating efforts that tackle the invisibilization of distinct ecologies of knowledges and/or open up new possibilities for transcultural and inter-political exchanges.
- The adoption of solidarity as an embodied way of knowing within transnational social justice movements such as the Black Lives Matter movement, the Landless Workers movement, the Occupy movement, and the Transnational Indigenous Peoples' movement.
- The responsibility of listening and holding space for other languages, thinking mechanisms, frameworks, ontologies, and cosmologies.

The symposium **Radical Acts of Translation** welcomes submission and presentations in both English and Portuguese, in the following formats: individual papers, panels, roundtable discussions, lecture-demonstrations, workshops, screendances, and a special HUB collective (aimed at bilingual publications). Presentations that are pre-grouped into closed session formats are encouraged and have higher likelihood of acceptance. Individual papers will be grouped into panels by the program committee. All participants are expected to attend the symposium **virtually**. However, some key live streamed sessions will have a local audience.

Part of the ethics of this international online conference is a belief that true epistemic change starts with listening and does not depend upon the need for everything to be understandable to everyone. Communities will form (or not) around shared languages, while the experience of disorientation (corporeal and linguistic) will also be valued as a central topic of this meeting. Yet, we are adopting a few practical measures to enhance the experience of a wider range of participants, in recognition that not everyone is fluent in both languages:

- We will provide simultaneous translation to key sessions such as plenaries (either English or Portuguese + Libras - Brazilian sign language).
- All presenters will have a chance to indicate their language proficiency and, subsequently, this information will be taken into consideration when we group them into panels.
- We will open volunteer positions for bilingual support/translation during the Q&A of each live session.
- While our online gathering will be live streamed, we will offer support towards auto generating subtitles in the original language and auto translation of subtitles, for presenters who submit their online presentation in advance (further instructions available upon acceptance).

**Submission portal will be open from December 16, 2022 to January 30, 2023.**

---

**Movimento, Mobilidade, Reciprocidade**  
Série de simpósios online da Dance Studies Association (DSA) em 2023

Primeiro simpósio  
**Atos radicais de tradução: mobilizando reciprocidades nas artes do corpo**  
Sexta-feira, 12 de maio de 2023

**Anfitrião:** Universidade Federal da Bahia (UFBA) em Salvador, BRASIL

**Direção, Comitê de Programação e Organização Local:** Christine Greiner, Gilsamara Moura e Cristina Fernandes Rosa

O simpósio online **Atos radicais de tradução** busca romper com o sectarismo limitante das linguagens artísticas e das distinções entre teorias e práticas nas artes cênicas. Embora a tradução não seja um tema novo, nossa referência a “atos radicais” convoca mobilizações recíprocas para além da superficialidade das traduções coloniais/imperiais e suas relações com a violência epistêmica. Esse simpósio condena o epistemicídio, ou seja, todas as formas de desvalorização, negação ou apagamento dos saberes de povos marginalizados (negros, indígenas, asiáticos, LGBTQA+, etc.). Em particular, procura expor as limitações do conhecimento científico ocidental em compreender com profundidade o amplo leque de práticas, performances e eventos centrados no corpo, dentro de contextos singulares e distintos em todo mundo. **Atos radicais de tradução** também problematiza padrões de valorização de processos artísticos e técnicas de movimento do passado e do presente, através de categorias eurocêntricas como dança, ritual, folclore etc. No Brasil, por exemplo, artistas e pesquisadores que atuam no campo interdisciplinar das artes do corpo têm mobilizado conexões com a filosofia política, as ciências corporificadas e os estudos anticoloniais, visando pluralismos ontológicos e epistemológicos. Por fim, ao focar nas reciprocidades entre as artes do corpo, o simpósio chama a atenção – e endossa – caminhos e redes por meio dos quais certos temas e questões podem ser criticamente traduzidos ou reativados em diferentes contextos, a fim de produzir mobilizações anticoloniais e microativismos.

A partir dessa contextualização, o primeiro encontro online desta série convida propostas que atentem para as seguintes preocupações e abordagens epistêmicas, políticas e metodológicas: a) o princípio da *reciprocidade horizontal*, estruturando movimentos coletivos e ecologias de saberes do Sul e Norte globais; b) táticas e estratégias de *tradução transcultural e interpolítica*, especialmente aquelas nascidas da luta contra sistemas de dominação interligados (por exemplo, patriarcado, colonialismo, capitalismo, capacitismo etc.) e seus epistemicídios; e c) metodologias de *pesquisa-criação* preocupadas com novas epistemologias da prática e sua tradução em discursos verbais e não verbais (e vice-versa). Em última análise, nossas mobilizações serão guiadas pela seguinte provocação: Como podemos expandir as maneiras pelas quais compartilhamos ideias e experiências sobre diversas artes do corpo (entre linguagens, disciplinas, contextos históricos, posições geopolíticas, visões de mundo) e como essas reconfigurações/re-imaginações poderiam dar abertura para mobilizar reciprocidades horizontais em atos radicais de tradução.

As apresentações podem abordar os seguintes tópicos, mas não precisam se restringir a estes:

- A ética da tradução ou aproximação entre as teorias ocidentais de corporeidade e de cognição e outras ecologias de saberes nascidas da luta contra as formas modernas de dominação.

- Formas de expandir os campos interseccionais das artes cênicas pós-pandemia, diversificando as teorias, métodos e lugares de fala constituintes e dissolvendo quaisquer hierarquias, do ponto de vista das epistemologias anticoloniais.
- Práticas de movimento e performances que articulem reciprocidade horizontal de atos radicais de tradução, ou contribuam para tal, dentro de linguagens verbais e além delas.
- Abordagens de pesquisa-criação, especialmente novas formas de conhecimento extralinguístico e de pensar-em-prática que questionem os procedimentos convencionais de tradução ou que permitam se perder nela.
- Atos de tradução intercultural e interpólitica que buscam problematizar a predominância imperialista da língua inglesa na produção acadêmica das artes cênicas e nos intercâmbios entre artistas e públicos, de modo online ou offline.
- Expandir o uso da infraestrutura de telecomunicações, tecnologia digital e inteligência artificial do século XXI para mobilizar atos de tradução e fomentar a reciprocidade, pré e pós pandemia.
- Atos de reciprocidade na tradução de esforços que abordem a invisibilização de ecologias de saberes distintas e/ou que abram novas possibilidades de intercâmbios transculturais e interpóliticos.
- A adoção da solidariedade como uma forma de conhecimento incorporado em movimentos transnacionais de justiça social, como o movimento Vidas Negras Importam, o Movimento dos Trabalhadores Sem Terra e o *Occupy* (movimento internacional de ocupação das ruas), e o movimento indígena transnacional.
- A responsabilidade de ouvir e de criar espaço para outras linguagens, formas de pensar, arcabouços, ontologias e cosmologias.

O simpósio **Atos radicais de tradução** aceita propostas e apresentações em inglês e português, nos seguintes formatos: trabalhos individuais, painéis, mesas redondas, palestras-demonstrações, oficinas, vídeo-danças e um coletivo especial HUB (destinado a publicações bilíngues). Proposta de apresentações agrupadas em sessões pré-estabelecidas são incentivadas e têm maior probabilidade de aceitação. Os trabalhos individuais serão agrupados em painéis pelo comitê de programa. Espera-se que todos os participantes compareçam ao simpósio **virtualmente**. No entanto, algumas sessões de destaque poderão ser transmitidas ao vivo, com presença de público local.

Parte da ética desta conferência internacional online é a crença de que uma mudança epistêmica profunda deve começar com a escuta e não depende da necessidade de que tudo seja compreensível para todos. Comunidades se formarão (ou não) em torno de linguagens compartilhada, enquanto a experiência de desorientação (corporal e linguística) também será valorizada como um tópico central deste encontro. Apesar disso, estamos adotando algumas medidas práticas para enriquecer a experiência da maioria dos participantes, visto que nem todos são fluentes em ambos os idiomas:

- Forneceremos tradução simultânea das sessões principais como plenárias (inglês ou português + Libras).
- Todos os apresentadores terão a chance de indicar sua proficiência linguística e, posteriormente, esta informação será levada em consideração no agrupamento destes em painéis.
- Abriremos vagas para voluntários bilíngues que possam dar suporte de tradução durante as perguntas e respostas de cada sessão ao vivo.
- Ainda que nosso simpósio online será transmitido ao vivo, podemos auxiliar na criação de legendas automáticas no idioma original e tradução automática de legendas, para os aqueles que enviarem sua apresentação com antecedência (mais instruções disponíveis mediante aceitação).

**O portal de submissão estará aberto de 16 de dezembro de 2022 a 30 de janeiro de 2023.**